



THE NEXT TIME I RECEIVED CONTACT FROM HER



MY EXPECTATIONS AND DESPAIR WERE SET IN STONE...

...WITH JUST THAT COLD, EMOTION-LESS TEXT,

“YEAH, I SHOULD BE FINE AFTER 6. IS THAT OKAY WITH YOU?”

I TRIED MY HARDEST TO COMPOSE A TEXT MESSAGE IN REPLY.

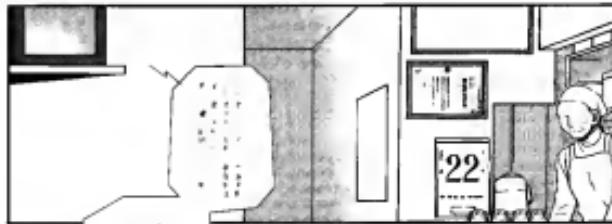
...AND THINKING THAT,



[CHAPTER 12]

FINALLY THE
NIGHT ENDS,
AND THEN

Chapitre 11 : La nuit finira
bien par passer...



...WE WALKED ANOTHER TEN MINUTES,

AND EVENTUALLY, ENDED UP AT A RAMEN SHOP A FAIR DISTANCE AWAY FROM THE TRAIN STATION.

...BUT

BACK IN
MY DAY,
I WAS A
PITCHER
ON OUR
COMMUNITY
TEAM!

He he

That's
great
REALLY...

AH...
YEAH,
HUUH...

MAN,
THAT WAS
A GREAT
PITCH JUST
NOW.

OH
The manager
looks mad!

AL-
RIGHT!

UM...
PUT THE
ONION
RAMEN
HERE.

THANK YOU
FOR CREATING
A MOMENT OF
CALMNESS
WITH YOUR
RANDOM CON-
VERSATION,
OLD MAN!!

Okay

Ah.

OH!
THE INTER-
VIEW'S
STARTING!!

OH, YEAH.
I WAS
REAL
POPULAR
BACK IN
THE DAY,
AND...

THERE ARE
A LOT OF
THINGS I
WANT TO
TELL HER
TODAY...

...BUT,

...TO
BE
HONEST,

...HAI-
KUN.
HERE.

OH...
THANKS...

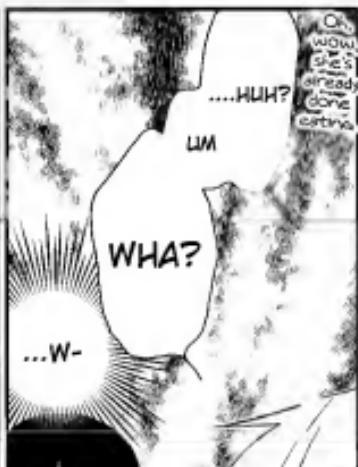












I KNEW
YOU WERE
BUYING IT
ALL FOR
ME...

Y...
YEAH?

EVEN
THOUGH YOU
WERE BARELY
GETTING BY ON
YOUR PART-TIME
JOB, HAI-KUN,

YOU STILL
BOUGHT ME
DONUTS...
AND CAKE...

W-

IS THAT
REALLY
IT?!

BUT...

...HUH?

I JUST
WANT YOU
TO BELIEVE
THAT.

I WAS
REALLY
THANKFUL
THAT YOU
BOUGHT IT
FOR ME,
AND
HAPPY,
TOO,

WAIT
A SEC.

who?



I...

I

I...

I
REALLY

HATE
WESTERN
SWEETS...

.....
.....
...WHAT?







あっはっは

That's Great!!

YEAH,
I REALLY
LOVE
SUGARY
THINGS!!

Well...
what-
ever

...IT
WAS
ALREADY
TOO
LATE...

WHEN I
REALIZED
WHAT MY
LITTLE
WHITE
LIE HAD
DONE

Oh man,
now I
want to
make
some
cream
puffs!
I'll
make
some
tomor-
row!!

...
AHH...

YEAH...

AND I
COULDN'T
FIND THE
RIGHT TIME
TO TELL
THEM I'D
LIED...

IT WAS AN
UNDENIABLE
FACT THAT
EBISAWA-SAN
"LOVED SWEETS
MORE THAN LIFE
ITSELF"...

WHEN I
CAME TO
SCHOOL
HERE,



NO,
I DO IT
BECAUSE
I WANT
TO!

YOU
REALLY
DON'T
HAVE TO
FORCE YOUR-
SELF...

AH-
SURE!
THANKS
FOR ALWAYS
BRINGING
THE CLUB
SWEETS!
♡











...EVEN
IF YOU
DIDN'T
LIKE IT,

...IT MADE
ME HAPPY
TO SEE YOU
HAPPY.

...I KNOW
THAT

IT WAS A
COWARDLY,
HORRIBLE
THING TO DO,
BUT...

...YEAH.



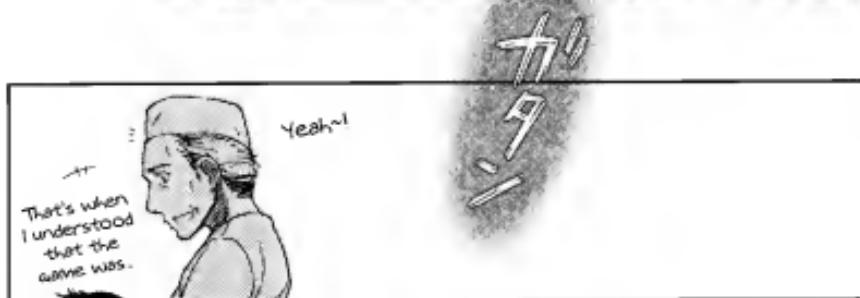
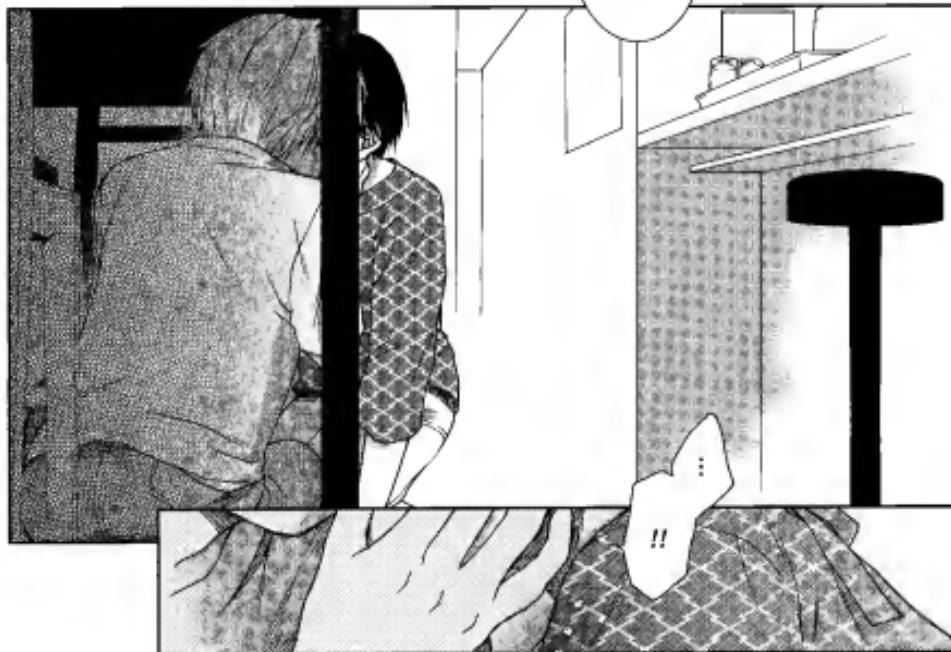
YOU
REALLY
HAD ME
FOOLED
THERE.



...I!
I'M
SORR...

...?







IT WAS LIKE I HAD CONFIDENCE



...HERE,
EBISAWA-
SAN.

YOUR
CHANGE.

...BUT
THAT'S
OKAY.

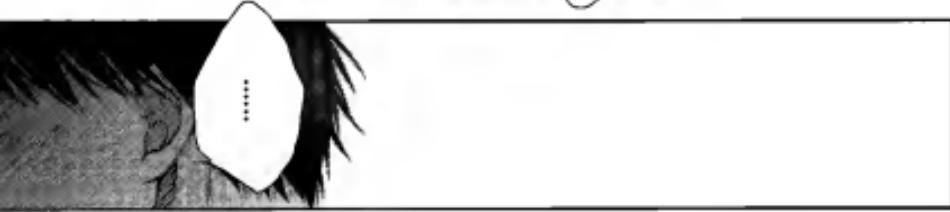
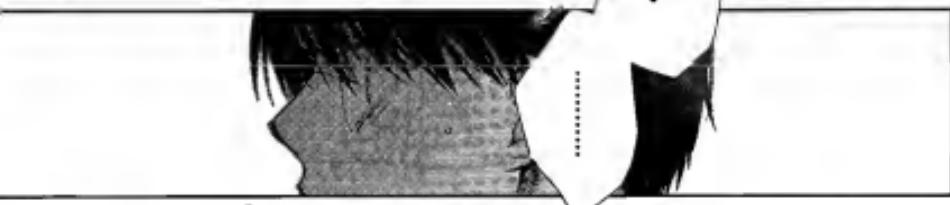
WHEN
SOMEONE
FULLY
UNDER-
STANDS

WILL
NEVER
BE A
DAY

Thank
you!

EXACTLY
WHAT THIS
WOMAN IS
DOING





WE
TURNED

AND BEGAN
TO WALK IN
THE DIRECTION
OPPOSITE OF
THE STATION.

...OH
YEAH,

REMEMBER
WHEN WE
PASSED THAT
PACHINKO PARLOR
BY THE STATION
EARLIER?

OH,
YEAH,
THAT?

All the
business-
men that
were
there

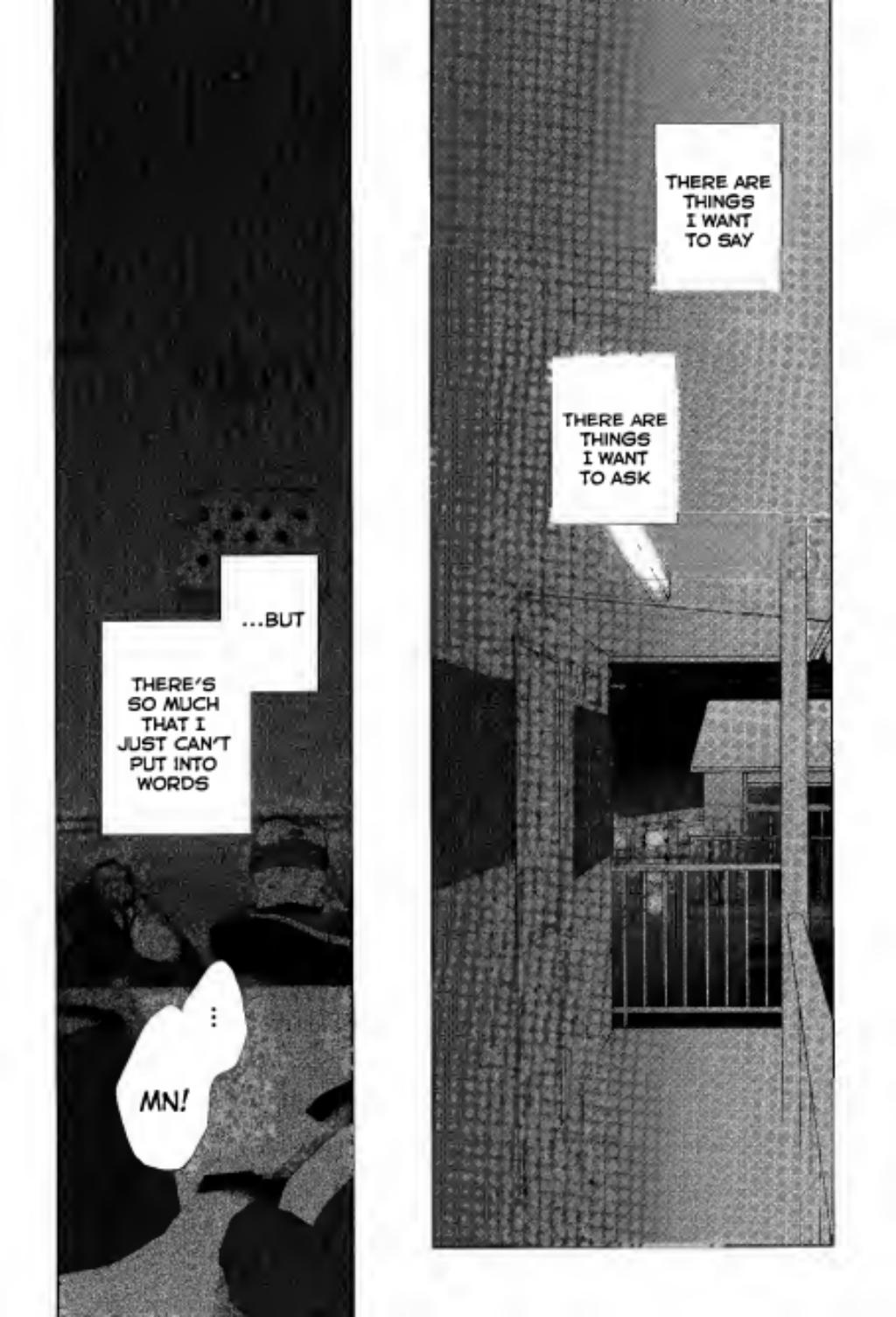
I HEARD ONE
OF THEM SAY,
"ALRIGHT!
GIVE IT YOUR
ALL, LIKE YOU
DID LAST YEAR!"

THEN I HEARD,
"BUT BOSS,
I'VE ALREADY
POWERED
DOWN..."

YEAH,
YEAH.

WE
WALKED
HAND IN
HAND

AS OUR
CONVER-
SATION
IDLED
AND
PAUSED



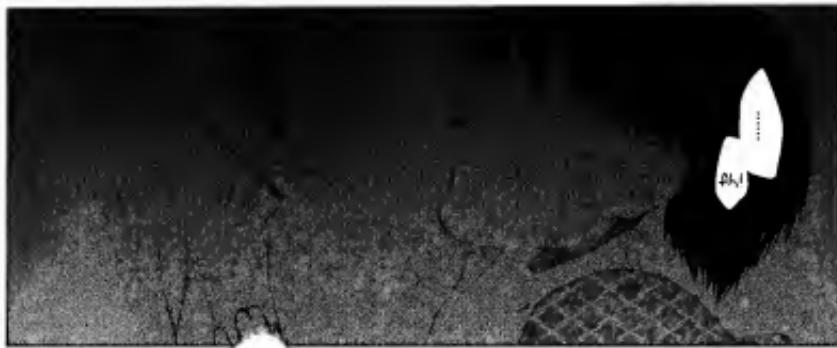
THERE ARE
THINGS
I WANT
TO SAY

THERE ARE
THINGS
I WANT
TO ASK

...BUT

THERE'S
SO MUCH
THAT I
JUST CAN'T
PUT INTO
WORDS

MN!





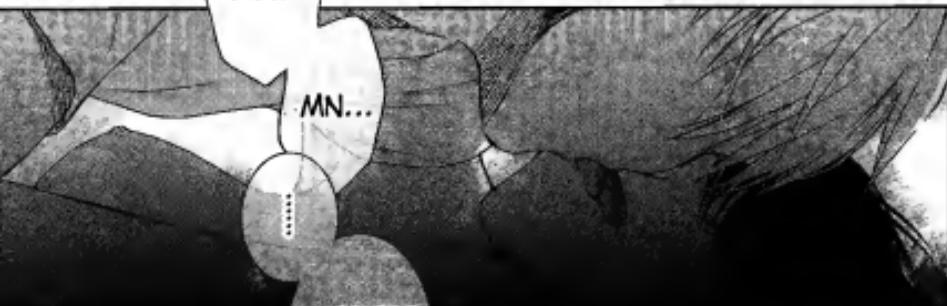


I CAN'T
TAKE MY
EYES OFF
HER FOR A
SECOND

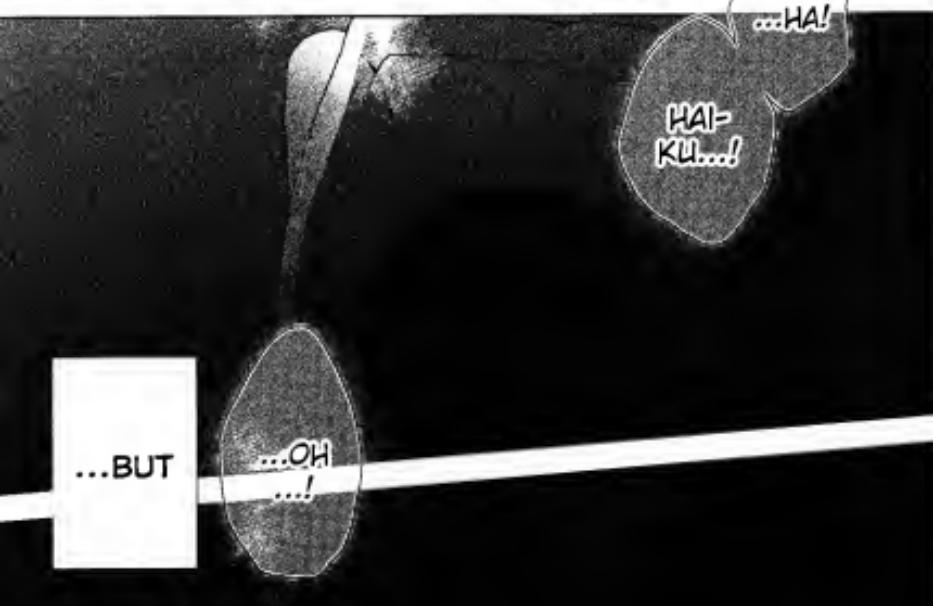
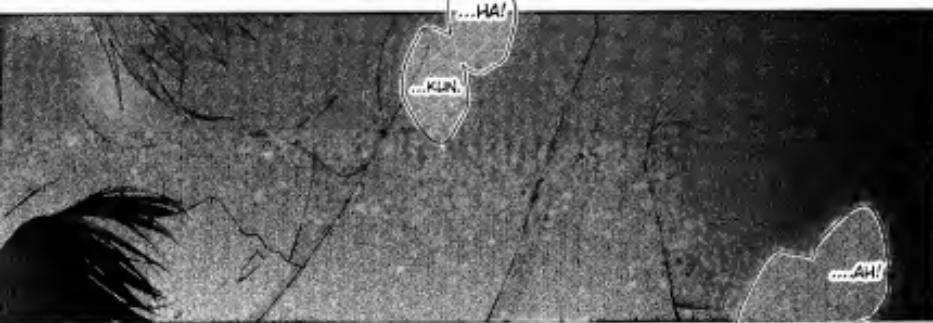
MN.
I CAN'T
CALM
MYSELF
DOWN

...MN.
AH...
AH!
I STILL
DON'T
UNDER-
STAND
THIS
WOMAN

AH!







...I KNOW
THAT I
WON'T BE
ABLE TO
LET HER
GO

I LOVE
YOU...

TO
PULL
AWAY
FROM
HER

...YOU!

...RIGHT
NOW, I
CAN'T
EVEN
BRING
MYSELF

...HAI-
KUN!

AH!

...MNN

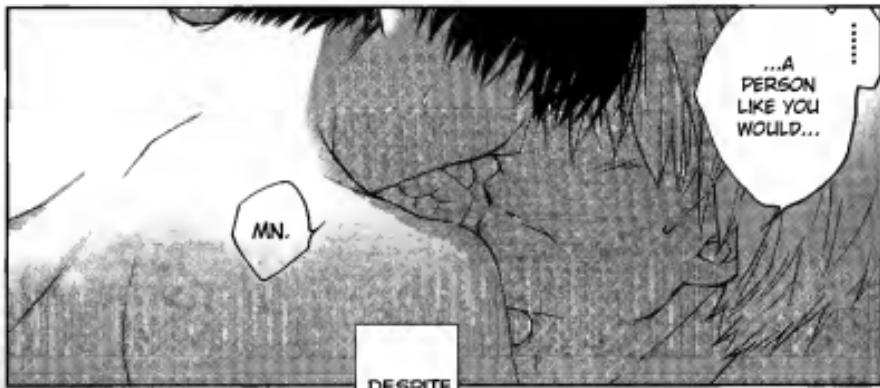


BUT... WELL,
ABOUT THAT,

I KNOW
THAT THESE
BOUNDLESS
EMOTIONS
WON'T
AMOUNT
TO ANY-
THING, BUT...







MN.

DESPITE THAT

I FEEL



JUST A
LITTLE
BIT IS
FINE

...JUST
A LITTLE
BIT.

AND I CAN
LEARN A
LITTLE BIT
ABOUT HER
EVERY DAY.

MN.

TIME
TO EAT,
I GUESS.

WELL,

SLOWLY,
WITHOUT
RUSHING
ANYTHING

Gah!
WOOOW.

...MY
MUSCLES
ACHE...



That
she would
disappear
from my life
for a month
after that.

I hadn't
even
imagined

I was
still
naive

If you ask
why, it's
because
at that
moment

HA!

HA!

YOU
HA... DISAPPEAR
WITHOUT
SAYING
ANYTHING...

EVEN IF,
AFTER WE
GET A LITTLE
CLOSER,

BUT

CHAPTER 12

FEMME FATALE

Chapitre 12 - Femme fatale

EBI-SAWA-SAN DISAPPEARED.

I WAS SO AGITATED THAT DAY THAT I WENT TO HER LAB.

← 女学部

→ お見習者用

NO,

"DIS-APPEARED" ISN'T THE RIGHT WORD. "VANISHED" ISN'T THE RIGHT ONE, EITHER.

THE REASON FOR HER DISAPPEARANCE WAS ESTABLISHED.

...AND WITH THAT,

本
ナ
リ

OH, SHE'S AT A CONFERENCE TODAY.

IN HOKKAIDO.







I JUST
LOVED THAT
HUMILIATED
FACE HE MADE
WHEN HE HAD
TO WEAR
THAT GROSS
T-SHIRT!!







AND
I'VE BEEN
CONTROLLING
MY EXPRES-
SIONS AND
MY ACTIONS
MORE AND
MORE.

I NOTICED
THAT I'VE
BEEN
CHOOSING
MY WORDS
CAREFULLY



I'VE
CHANGED
SO MUCH.

AFTER
MEETING
THAT
WOMAN



BUT
I THINK
UTSUGI-SAN
IS ABOUT AS
EVIL AS I
AM...

...AND A
WHILE AGO,
SHE SAID
THAT I'D
GOTTEN A
LITTLE BIT
EVIL...



...BUT

...THAT
MEANS
THAT
BACK
THEN,
I SAID
ALL SORTS
OF THINGS
TO EBISAWA-
SAN WITHOUT
EVEN THINK-
ING...

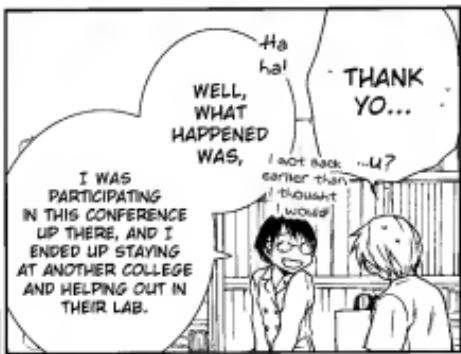










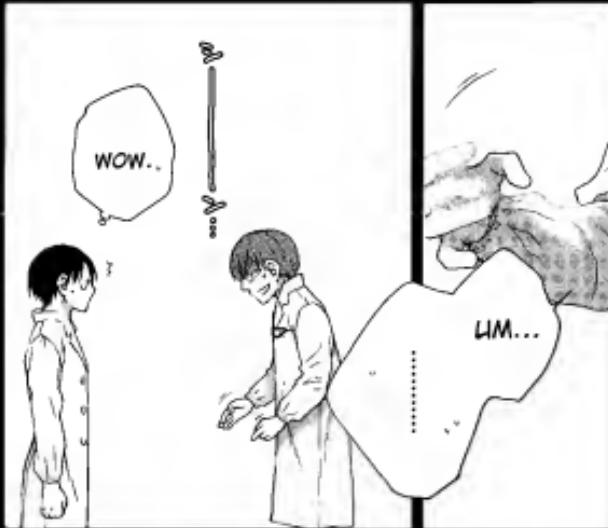


















...YEAH.



I ALWAYS HATED THIS PART OF HER.



HER STUBBORNNESS, HER PRIDE



AND HER HABIT OF ALWAYS THINKING ABOUT OTHERS



THERE'S
A PART
OF HER
THAT
ISN'T
ALL
THAT
BAD

REMIND ME
THAT I MADE
THIS DECISION
SO I'LL NEVER
FORGET IT.

I WANT
TO MIX
WORDS
INTO...

THE WAY
I LIVE
MY LIFE.

...AND
I WANT
YOU TO

FROM
NOW
ON,

I WANT
TO CHANGE,
ALMOST AS
IF I WERE
STARTING
OVER
AGAIN...

...I CAN'T
BE LIKE
YOU,
BUT...

...BUT
DESPITE
THAT

I LOVE
THE
STRE-
NGTH
SHE
GETS
FROM
HER
PRIDE

YOU'LL BE
WITH ME,
RIGHT?

FROM
NOW
ON,

SHE'S
ALWAYS
STAN-
DING
TALL

I MIGHT
FORGET,
AND MAKE
MISTAKES,

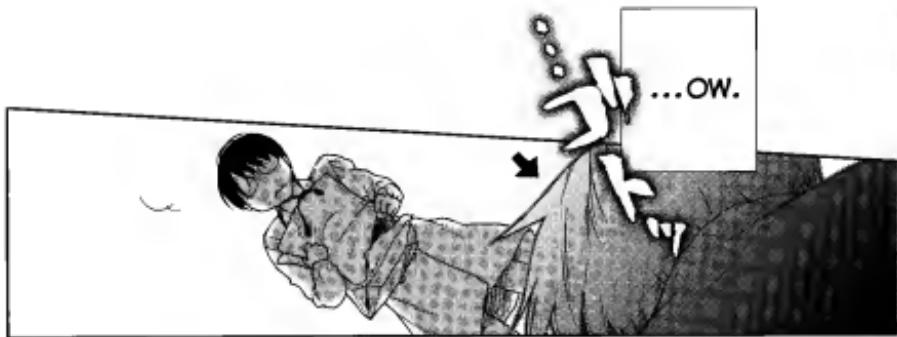
BLIT...











EVER
DOING
SOMETHING
THAT EM-
BARRASSING
AGAIN...!!!

I'M
NEVER...

I...

...THIS
WOMAN



SHE CAUSES
ME SO MANY
PROBLEMS...

AND THEN,
WHEN SHE
GETS EM-
BARRASSED,
SHE REACTS
BY HITTING
ME OVER THE
HEAD.



EVEN
NOW,
I DON'T
UNDER-
STAND
HER AT
ALL

WHAT
DO
WE DO
NOW?

THAT'S...

**THERE'S
NO WAY
YOU
CAN!!**







...IT LOOKS LIKE



I MIGHT BE THE ONE I CAN'T COMPREHEND



...EBI-SAWA-SAN!

I MEAN

BUT IF I
UNDER-
STOOD,
OUR RELA-
TIONSHIP
WOULD
END

I DON'T
UNDER-
STAND
ANYTHING
SHE DOES





MAYBE
WE COULD
GO...

SO IF
YOU
WANT,

...AND
THEY HAVE
RED-BEAN
FLAVORED
STUFF...

AND
MORE
THINGS
YOU
MIGHT
LIKE.

I HAD
SOME
REALLY
GOOD
RICE
CAKES
THERE
EARLIER...

AND...

WHILE YOU
WERE GONE,
A NEW
JAPANESE-
STYLE CAFE
OPENED UP
BY THE
STATION,

...WELL,

...UHM,





I WANT
TO BELIEVE
THAT THERE
IS SOME-
THING THERE
FOR ME AT
THE END OF
THE ROAD

BUT

...EVEN IF
DOING SO
TERRIFIES
US.

WE'VE
GOT TO
KEEP
MOVING
FORWARD
ONE STEP
AT A TIME

EVEN
THOUGH
WE MIGHT
ALL BE
MAKING
FOOLS
OF OUR-
SELVES

BUT

I HAVE
TO LIVE
MY WHOLE
LIFE LIKE
THIS

EVEN
IF

...COME
HERE.

I'M
SURE
THAT

IT'S BOTH
THE BEST
AND WORST
THING THAT
CAN HAPPEN
TO ME.

Fin

Afterthoughts (Thoughts during serialization - the short version)



Thanks to you, it's the last volume. I had planned on finishing it in one volume...but I had a lot of stubborn characters, and it was so hard to develop them properly, so I said "I'll wrap it up in volume 2!" but I found myself screaming "WHY WON'T YOU *****! COME ON!" and the answer that came back was "BECAUSE I DON'T WANT TO!!" ...so yeah. And just like that, there were twists and turns and a lot of meandering, but I finally got to the end, thank goodness.

But I feel like if I were to ask these two if they'd be together forever, they'd say "Well...it's kind of difficult", but I think that with effort and a little luck they'll be okay.

When I was drawing, I was always thinking about the woman spirit and pride, and how it fills us, and we misunderstand things, and we lie...and how our values don't change. I think the most beautiful phrase (in my opinion) was "Don't you know how many things that could apply to?!" . But all of that is part of the spice of life, isn't it.

I hear people saying "don't draw something with a topic with a 1m radius", but I thought "if it's too small then go 1m outwards!" and I've tried to aim for that...I'm not sure if I did...in a kind of uncertain way!

It's finally the end, but I'd like to thank the people who worked really hard with me until the end, like my editor and designer, and the people who helped make and sell this book, and of course all the people who read it. Thank you so much!! Good work everyone!! ...I feel like...I've got this image in my head, of someone at sunset, on a riverbank, after a huge fistfight, staring up at the clouds, watching the clouds roll by and saying "Wow, a lot sure has happened..." with a great big smile on their face...

I hope that we'll have the chance to meet again someday, somewhere.

kaya Shigisawa 2010.08



FEMME FATALE

BY SHIGISAWA KAYA

CHAPTER 12 CREDITS

SCANS: ANON BLACK
TRANSLATION: ANON BLACK
CLEANING: ATOMSK
TYPESETTING: ANON BLACK

FOR HQ DOWNLOADS AND
A BATCH DOWNLOAD OF
THIS MANGA, CHECK OUT
OUR WEBSITE AT
PRETTYANON.WORDPRESS.COM
#PRETTYANON@IRC.RISON.NET

SCANLATOR'S COMMENTS

(by Anon Black)

When I was translating *Tama Hiyo* in *Dengeki Black Mag* in 2010, *Femme Fatale* was always after it. I really loved the art and the serious story, so I picked up the volumes and started translating. It turned out to be a lot more difficult than I thought, but it was worth it - *Femme Fatale* ended up being one of my favorites.

Over the last year and a half I've actually met people who read *Femme Fatale*, and it absolutely astounds me to think that this random little manga I decided to translate is being read by people I may know. Shigisawa Kaya deserves a lot of love; I'm so glad that you've picked it up and read it along with us. It's been quite a ride!

All three volumes are on sale, so pick them up and support Shigisawa Kaya!! Thank you for supporting her manga, and our translations as well! - Anon Black

IF YOU LIKED FEMME FATALE...



...then you'll probably enjoy

I can't tell anyone.

[a collection of short stories]

by Shigisawa Kaya

MIDORI STRUGGLES WITH HER ATTRACTION TO HER ADULT COUSIN.

HER SISTER MINAE FINDS LOVE WHERE SHE LEAST EXPECTED TO.

TSUGUMI AND MEI TRY TO KEEP THEIR LESBIAN RELATIONSHIP A SECRET.

ENGLISH TRANSLATION AVAILABLE AT PRETTYANON.WORDPRESS.COM